

**XIII Inter-American Symposium on Ethnography and Education  
UCLA September 18-20 2013**

**Conocimientos en intersección. Experiencias  
formativas indígenas en contextos comunitarios y  
escolares en Argentina**

**Knowledge's intersections. Indigenous formative  
experiences in community and educational contexts  
in Argentina**

**Ana Padawer  
Ana Carolina Hecht  
Mariana García Palacios  
Noelia Enriz  
Laureano Borton**

**Universidad de Buenos Aires, Argentina**

## Objetivo de la presentación - Aim of the presentation

Presentar algunas experiencias formativas cotidianas de niños indígenas de dos colectivos étnicos de Argentina (qom y mbya) que se producen tanto en contextos escolares como a través de su participación en otros espacios sociales.

To introduce some daily formative experiences of indigenous children, from two Argentine ethnic groups (qom and mbya), taking place in educational contexts and through participation in other social milieu.



Problema: construcción cotidiana de sentidos acerca de la “cultura indígena”- Argentina (1990-2013).

Topic: daily shaping of meanings about so called “indigenous culture” – Argentina (1990-2013)

- Contexto de creciente pero debatido reconocimiento de derechos indígenas (EIB en 2006; Constitución 1994) Growing -though debated- context of acknowledgment of indigenous rights (Bilingual Intercultural Education -2006, National Constitution -1994)
- Formas históricas de abordar la identidad indígena en la escuela Historical forms of approaching to indigenous identity at school

**Si bien el conocimiento cultural es siempre cambiante, las incertidumbres cotidianas respecto de la “transmisión” se resuelven explicitando saberes y practicas fijas**

**Although cultural knowledge is dynamic, daily uncertainties about the issue of “transmission” are dealt through “fixed” knowledge and practices.**

# Asociaciones metonímicas (AM)

## Metonymic associations (MA)

- Selecciones diferenciales de rasgos que son atribuidos y/o adscriptos como propios de los grupos indígenas.
- Selection of distinctive features, assigned and / or appointed as inherent to indigenous groups.
- Utilizadas como recurso cotidiano para sintetizar y expresar una identidad étnica.
- Used as resource for syntehsising and expressing ethnic identity

# Asociaciones metonímicas (AM)

## Metonimic associations (MA)

- Producidas en pos de la reivindicación del propio colectivo y también desde una visión externa de los no-indígenas.
- Pursuing group self-recognition and also derived from an external point of view (from non indigenous people)
- Resultado de las posiciones de los distintos colectivos frente al estado en su particularidad e historicidad
- Results from the positions of the different groups in view of their particularity and historicity.

# La noción de “tradición cultural” como estrategia política

## The notion of “cultural tradition” as political strategy

- **AM en la cotidianeidad escolar:** expresan particularismos, pero conspiran con la posibilidad de apreciar el carácter conflictivo e histórico de las identificaciones étnicas en un “espacio nacional”.
- **MA at school:** they express particularities, though they narrow the chances of appreciating the conflictive and historical character of ethnic identifications in a “national” space.

# La noción de “tradición cultural” como estrategia política

## The notion of “cultural tradition” as political strategy

- **Las AM en contextos comunitarios:** operan en la transmisión intergeneracional de saberes, pero dan escaso margen para la transformación de prácticas que se reconocen como propias /culturales.
- **MA at community contexts:** they work in the transmission of intergenerational knowledge, though at the same time narrow the margins for the transformation of practices often acknowledged as culture inherent.

Para desplegar este argumento, analizaremos:

For displaying this argument, we will analyse:

(I) Cómo se expresan cotidianamente **en las escuelas** las “culturas indígenas”. How “indigenous cultures” are daily expressed at school

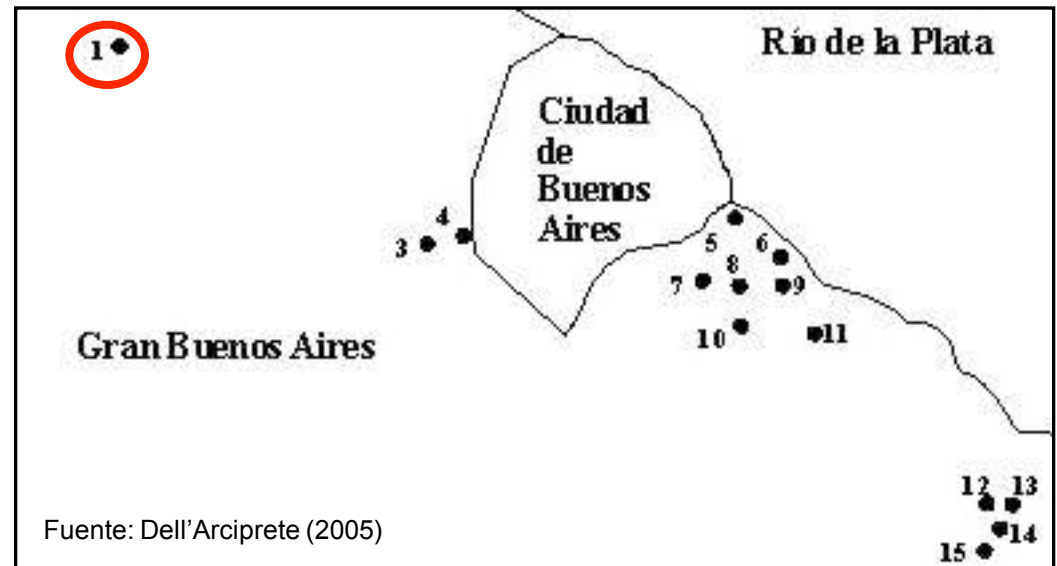
(II) Algunos procesos educativos que acontecen **en espacios comunitarios**: situaciones de prácticas religiosas, lúdicas y de trabajo que se vinculan con expresiones “tradicionales” de identificación étnica. Some educational processes which take place in community milieu: religious, ludic and working practices, related to “traditional” expressions of ethnic identification.





# Breve descripción de los contextos de estudio: tobas (qom)

## Brief description of research contexts: tobas (qom)



# Barrio Toba (GBA)

## Toba neighborhood (GBA)

- Desde 1995, cerca de 30 familias, en pocos años, migró del Chaco a la CABA y de allí al Gran Buenos Aires. **Since 1995. Nearly 30 families, in a few-year-period, migrated from Chaco (Argentine Northeastern province) to the city of Buenos Aires. Later, to their current compound in Greater B.A.**
- Los tobas (*qom*) forman parte, junto con los mocoví y los pilagá, del grupo étnico y lingüístico guaycurú. Su población se estima entre 36.000 y 70.000 personas, que habitan en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay).
- **The tobas (qom) belong, together with the mocoví and pilagá, to the guaycurú ethnic and linguistic group. Estimated population: between 36000 and 70000 people. They inhabit in the Great Chaco región (Argentina, Bolivia and Paraguay)**

# Barrio Toba (GBA)

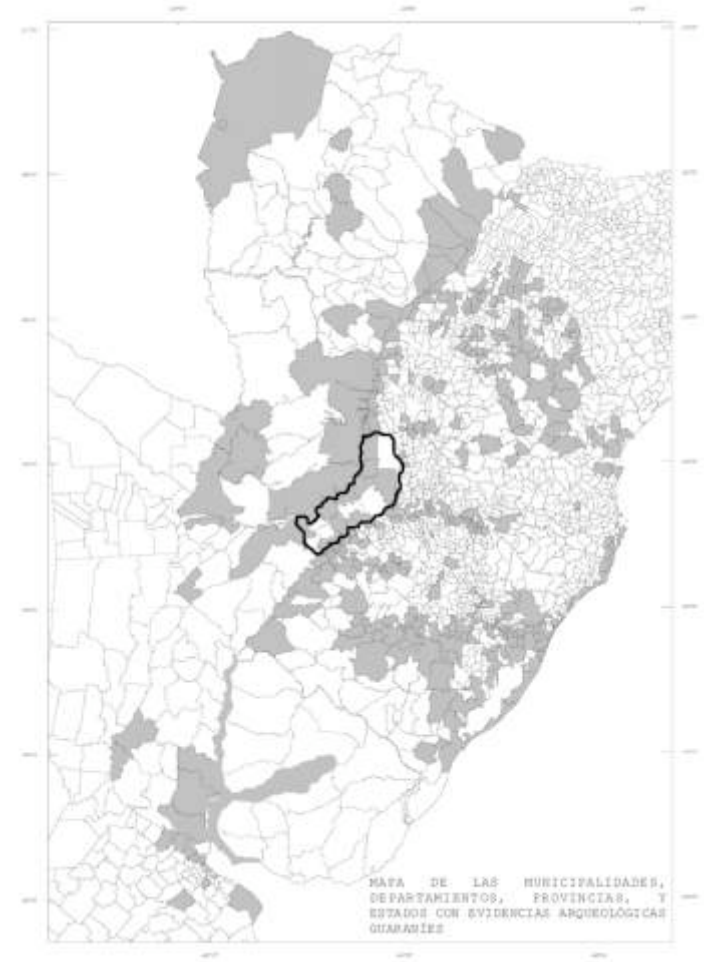
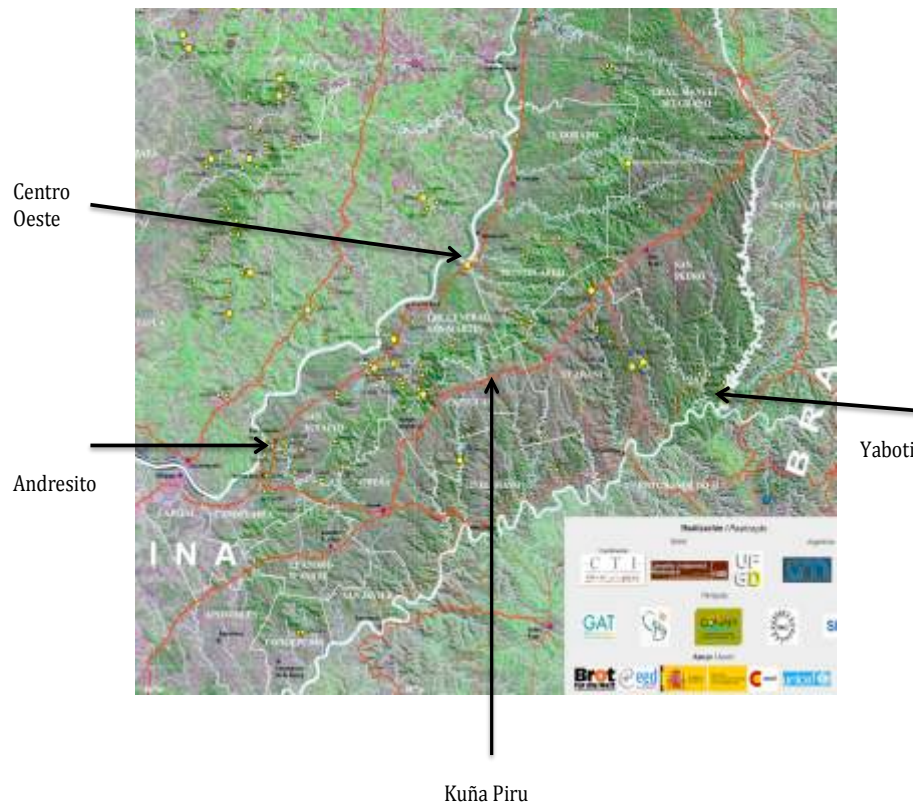
## Toba neighborhood (GBA)

- En Argentina, los tobas se concentran principalmente en las provincias de Chaco, Formosa y Salta, y en asentamientos próximos a las grandes ciudades (Resistencia, Pte. R. Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata).
- In Argentina, Tobas live in the provinces of Chaco, Formosa and Salta. Also, in settlements of main Argentine suburbs (Resistencia, Roque Sáenza Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires and La Plata).

- ✓ Trabajo de campo etnográfico: barrio toba y escuela  
**Fieldwork: Toba's neighborhood and school**



# Breve descripción de los contextos de estudio: mbya guaraníes **Brief description of the research contexts: mbya** **guaraníes**



# Aldeas Mbya (Misiones)

## Mbya small villages (Misiones)

- Trabajamos en 4 núcleos en la provincia de Misiones (noreste de Argentina), a más de 1200 km de la Ciudad de Buenos Aires, en el límite con Brasil y Paraguay.
- We have worked in four small villages in the province of Misiones (Northeastern Argentina), 1200 km from the city of Buenos Aires, on the border with Brazil and Paraguay.
- Los núcleos son de diferentes dimensiones (entre 4 y 100 familias), todos en contextos rurales, con heterogéneas relaciones con la comunidad local no indígena.
- The villages sizes range between 4 and 100 families, all of them in rural contexts and with heterogeneous relations with the non indigenous local community.

# Aldeas Mbya (Misiones)

## Mbya small villages (Misiones)

- La población guaraní vive en Argentina, Brasil, Bolivia y Paraguay, y en la actualidad se reconocen cuatro parcialidades: 1) los mbyá, 2) los avá chiripa o avá katú eté o ñandeva, 3) los paĩ-taviterá, *kaiova* o *kaiowa*, y 4) los aché.
- The guaraní live in Argentina, Brazil, Bolivia and Paraguay. Four different groupings are identified among them: 1. *mbyá*, 2) *avá chiripa* or *avá katú eté* or *ñandeva*, 3) *paĩ-taviterá*, *kaiova* or *kaiowa*, and 4) *aché*
- Los guaraníes sumaban, en el año 2007, más 1000.000 personas (aprox. 51.000 en Brasil, 42.000 en Paraguay y 6,500 en Argentina), con altas tasas de crecimiento. Los mbyá que viven en los 3 países suman aproximadamente 26.000 personas.
- In 2007, the guaraní people were more than one hundred thousand people (51000 in Brazil, 42000 in Paraguay and 6500 in Argentina, approximately). Their population grows steadily. The mbya living in the three countries total around 26000 people.

✓ Trabajo de campo etnográfico: aldeas mbya y escuelas  
Ethnographic fieldwork: mbya villages and schools





# La “cultura indígena” en la escuela

## The “indigenous culture” at school

- Asociaciones metonímicas: nostalgia de un pasado idealizado, legitimado en la escuela como tal.
- Metonymic associations: longing for an idealised past, legitimised at school as such
- Rescate de saberes culturales “libres” de la influencia del contacto, que desvirtúa y reduce: folklorización, ahistorización, estereotipia.
- Revival of contact-free cultural knowledge, which leads to distortions and impoverishment: folklorisation, dehistorisation and stereotyping.
- Cultura como selección de rasgos: medio natural, alimentación, artesanías, mitos, música, modos de vida/subsistencia
- Culture as selection of features: natural environment, diet, craft, myths, music, ways of life and modes of subsistence

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

Misionerita (canción oficial que se entona en todos los actos escolares)

“Bajo un **hermoso y dulce cielo guaraní,**  
reluce eterna la aurora feliz,  
en **la esmeralda de tu selva** como el mar,  
hay cien caminos de mágico rubí”.

Little girl from Misiones  
(oficial song present in all school's festivities)

“Under a **beatiful and sweet guaraní sky**  
happy the dawn eternally gleams  
**your emerald jungle** like the sea  
there's a hundred paths of magic ruby”

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

Canción oficial del Municipio de San Ignacio **San Ignacio county official song**

(...) Esta tierra colorada que cobija **a nativos e inmigrantes por igual** va **extendiendo hacia el mundo nuevos lazos**

de esperanza, de fe y fraternidad.

**This red land shelters natives and immigrants alike stretches new bonds ninto the world of hope, faith and fraternity**

Eres la perla, la diadema de Misiones **orgullosa de tu estirpe guaraní** con tus ruinas centenarias y tus caminos, **bordeados de tayi** (...)

You are the pearl, the diadem of Misiones

proud of your guaraní lineage with your centenary ruins

and your roads, bordered with tayi

**San Ignacio no permitas que el progreso**

**te desvíe de tu esencia elemental**

que el hechizo de **tus ruinas, monte y rio**

siga siendo nuestra mas bella postal.

**San Ignacio do not allow progress alters your elementary essence,**

**let the spell of your ruins, mount and river**

**be our most beautiful postcard**

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

Poesía del libro de lectura de 2do grado **Poetry from 2nd grade primary school book**

“Escuchen, les voy a hablar / de mi tierra y sus orígenes: / **sus primeros pobladores / fueron los aborígenes**”. (..) **Listen, I will speak about my land and its origins/ its first inhabitants were the aborigins.**

Pienso en los comechingones, / en la región cordobesa, / **para cultivar maíz / no demostraban pereza. I think of the comechingones, in the Cordobesa region / no sloth did they show in cultivating their corn**

Con boleadora, arco y flecha / para expertos cazadores, / **en lo que hoy es Buenos Aires / los pampas eran campeones. With boleadora bow and arrow, used by expert hunters, the Pampas were champions in the territory of today’s Buenos Aires (...)**

Un poco más hacia el norte, / **los matacos y los tobas / conocían los secretos / de la harina de algarroba. A bit further North, the Matacos and Tobas, knew the secrets of the flour made with algarroba.**

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

AM: Los aborígenes son el pasado, la herencia, **pero también la interculturalidad actual idealizada (mandato moral) y globalizada**

**MA: The aborigines are the past, the heritage, but current interculturality is idealised (moral enforcement) and globalised as well.**

Aldea Mbya: **Mbya small village**

En el pizarrón del patio de la escuela se lee la frase: “No pensamos en las diferencias que nos separan sino en las similitudes que nos unen”.

**A quote at a school playground blackboard: “We do not think of the differences that separate but in the similarities that bind us together”.**

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

En la sala de preescolar de la aldea mbya hay muchas imágenes en las paredes. Una de ellas se destaca por su tamaño: es Winnie Pooh (el oso antropomórfico de libros infantiles ilustrados, creado en 1926 por el inglés Ch. Milne y popularizado por Disney), con su tarro de miel.

Pregunto varias veces a los niños: “que es eso?” y no me responden.

Luego de varios días insisto con una niña (5 años), lo señalo, no dice nada. Finalmente, casi para dejarme tranquila me responde que es un sapo .

In kinder classroom to the mbya village there are many pictures on the walls. Due its size one of them stands out: it is Winnie Pooh (the anthropomorphic bear character from kids books, designed by the British cartoonist Ch. Milne and later made popular by Disney), with a honey pot at hand. I ask the Mbya little children “What is that”, and I get no response from them. Days later I try again, this time with a young girl (about 5). I point at the character; but she would not answer either.

Eventually, perhaps for the sake of comforting me, she says it’s a toad..

# La “cultura indígena” en la escuela

## “Indigenous culture” at school

- Lo universal es lo moderno, lo particular es lo “indígena tradicional”

En la escuela toba hay dos carteles sobre una de las paredes. El primero dice “**12 de octubre. Día de la Raza**”; tiene imágenes de personas con arcos y flechas, En el otro puede leerse: “**Fuiste, sos y serás raíz de esta tierra**” e incluye una noticia de un diario: “**Mapuches: del atraso a la tecnología. Los pobladores indígenas de la Patagonia están construyendo microcentrales hidroeléctricas**”.

- Universal is modern, particular is “traditional indigenous”

At Toba school there are two signs on a wall. The first reads “**Columbus Day**” and it shows images of people carrying bows and arrows. The second shows the following message: “**You were, you still are and you will (always) be from this land**”. This sign shows a newspaper piece of news too: “**Mapuches: from backwardness to technology. The indigenous people from Patagonia are building small hydroelectric dams**”.

# La “cultura indígena” en la escuela: AM and tensions

## “Indigenous culture” at school: MA and tensions

ka’aguy **ore** mba’e (El monte  
es nuestro) (the forest is ours)

yvy **ore** mba’e (la tierra es  
nuestra) (the land is ours)

yy **ore** mba’e (el agua es  
nuestra) (wáter is ours)

Ñanderu oeja’mavy (nuestro  
señor nos lo dio) (our Lord has  
given it to us all)

pavẽ’i **roiko**’i aguã (para que  
la cuidemos) (so we take care  
of it)





# La “cultura indígena” en los contextos comunitarios

- Las relaciones históricas de los grupos tobas y mbyà con el Estado inciden en el modo en que ciertos “conocimientos culturales” son reivindicados por los sujetos, como parte de una identidad que se percibe amenazada en su continuidad a través de las generaciones.
- The historical relations of the Toba and Mbya with State impact on the way in which certain “cultural knowledge” are defended by the subjects, as expression of identity that is perceived as under threat to its intergenerational continuity.

# La “cultura indígena” en los contextos comunitarios

- Las transformaciones en las prácticas culturales también parecen adquirir escaso margen de expresión y transmisión en las comunidades, porque la noción de “tradición”- como aquello que se mantiene sin alteraciones a lo largo del tiempo- resulta políticamente estratégica.
- La finalidad es delimitar identidades comunitarias hacia la sociedad nacional, en un marco de incipientes legislaciones que establecen derechos diferenciales para los pueblos originarios.
- Changes in cultural practices seem to have less expression and transmission in communities too. This is so because the notion of “tradition” -as that which remains unaltered through time- has become, politically strategic.
- The aim is outline community identities against the national society, in a context of incipient legislations to set differential rights for the native peoples.

# Mbyas - Mbyas

- Amplio rango de relaciones tanto con la sociedad no indígena y el Estado.
- Wide range of relations, both with the non indigenous society and the State
- Relaciones fundadas en una diferencia radical: son reconocidos como los descendientes de los indígenas que lograron permanecer al margen de las Misiones Jesuitas (1609-1767).
- Relations are based on a radical difference: Mbya are recognized as descendent from indigenous people that have remained apart from the Jesuitic Missions (1609-1767).

# Tobas (Qom) – Tobas (Qom)

- Relaciones aún mas heterogéneas con la sociedad no indígena.
- Even more heterogeneous relations with the non indigenous society.
- Población con patrones residenciales muy diversos: hay desde asentamientos rurales en zonas alejadas y sin caminos, hasta barrios indígenas en las grandes ciudades del país.
- Clearly diverse patterns of population`s residence: from rural settlements in distant regions without roads, to indigenous neighborhoods in the largest cities of the country.

# El monte y la artesanía como diacríticos – Forest and craft as diacritics

- Reivindicaciones diferenciales del monte/la naturaleza para los Mbya y para los Tobas
- Differential vindications of the forest and nature for Mbya and Qom people.



# Artesanías Mbya- Qom

## Crafts Mbya- Qom



“Y esto lo hacemos desde chiquitos, para nosotros es un trabajo esto (...) Muchos chicos me dicen ‘¿sos indio?’ No soy indio, soy argentino; los indios viven en la India. Yo tengo mi propio pueblo que se llama qom, más conocido en la historia como ‘los tobas’; yo tengo mi propio idioma, tengo mi propia cultura, tengo mi propia música, yo toco folklore, toco, hago mis propios instrumentos y (...) hago artesanías.” “And this we do it since childhood, for us this is a job (...) Many children tell me “Are you Indian?”. I am not Indian, I am Argentine; Indian people live in India. I have my own people, whose name is Qom, famous in history as “Tobas”, I have my own language, my own culture, my own music, I play folk music, I craft my own instruments and (...) I do crafts too”

# Raíces desterradas (Canción de Rap)

## Outlanded roots (Rap song)

El origen mío, **el origen de la tierra**, aborígenes de las selvas y también desde las sierras. **Por mis venas, corre la sangre de Aborígenes, nunca lo oculte, es mi verdadero origen. Indígena y de Raza Toba desde el Chaco.** Para discutir somos débiles/ ((Para)) enseñar somos fuertes como el quebracho. **El aborígenes, el primero que caminaba en los suelos. Y hoy nos preguntamos como pudimos llegar a nuestro destierro.**

The origin is mine, the origin of the land. Aborigines from the jungles and from the mountains too. Through my veins, the blood of the aborigines flows, No one should hide this, it is my true origin. Indigenous and from the Toba Race from Chaco. We are weak for discussions. (For) teaching we are strong as Quebracho. The aborigine, the 'first to have walked this land. And today we wonder how could we get to be banished from our own land.

# Conclusiones -Conclusions

- Como es la construcción cotidiana de sentidos acerca de la “cultura indígena”, en un contexto de creciente pero a la vez debatido reconocimiento de derechos indígenas, en la Argentina?
- How does the everyday construction of meanings about “indigenous culture” take place, in a context of raising but hardly debated recognition of indigenous rights, in Argentina?



# Conclusiones: en las escuelas –

## Conclusions: at schools

- Heredando una forma histórica esencializante de abordar la identidad indígena en la escuela, los adultos tienden a resolver las incertidumbres cotidianas a través de explicitaciones de saberes y prácticas fijas.
- Through the inheritance of an essentialistic historical form of approaching indigenous identity at school, adults tend to solve everyday uncertain through explicit manifestations of fixed knowledge and practices.
- Por ello, las asociaciones metonímicas limitan las posibilidad de apreciar el carácter conflictivo e histórico de las identificaciones étnicas en la cotidianeidad escolar.
- By this, metonymic associations are restricting possibilities of appreciating the conflictive and historic character of the ethnic identifications in everyday school practice.

# Conclusiones: en las comunidades – Conclusions: at communities

- Las heterogeneidades internas se subsumen en prácticas culturales que apelan a la tradición: estrategia política de reivindicación de un colectivo.
- Internal heterogeneities are subsumed in cultural practices that make use of tradition: a political strategy of vindication of specific groups.
- La particularidad marcada de los colectivos étnicos se despliega cotidianamente en un trasfondo moderno, que construye “extranjeros internos” por momentos exóticos, por momentos invisibles en un discurso intercultural expreso.
- Marked particularity of ethnic groups displays against a background of modernity, that builds its own “internal foreigners”, at times exotics, at times invisibles in a manifest intercultural discourse.

# Las “tradiciones culturales”: aliadas o enemigas?

## “Cultural traditions”: ally or enemy?

- Si “***bajo un hermoso y dulce cielo guaraní***” un niño mbya puede cantar a viva voz en un acto escolar que “***el monte es nuestro***”.
- If “***under a beautiful and sweet guaraní sky***” a Mbya child can sing at the top of his / her lungs during a school performance that the “***forest is ours***”.
- Si “***Un poco más hacia el norte, / los maticos y los tobas / conocían los secretos / de la harina de algarroba***” y eso permite a un joven qom escribir que “***es mi verdadero origen, indígena y de raza toba desde el Chaco***”
- If “***A bit further North, the Maticos and Tobas, knew the secrets of the flour made with algarroba***”, and this allows a Qom child write that “***it is my true origin, Indigenous and from the Toba Race from Chaco***”.
- Podemos concluir que las tipificaciones y homogeneidades son recursos cotidianos para enfatizar los particularismos, pero no deberíamos exagerar sus alcances.
- We may conclude that the tipifications and homogeneities are daily resources to emphasize the particularisms, but we should not exaggerate its reach.